

⁴ Такое написание фамилии Almasy является транскрипцией произношения, использованного в экранизации романа; по-венгерски фамилия, вероятно, звучит как «Алмази».

⁵ Термин Х. Бабы.

⁶ Прозвище Кип образовано от английского kipper, созвучного настоящему имени юноши.

⁷ Анализ многочисленных источников цитат и аллюзий в «Английском пациенте» мог бы стать предметом самостоятельного исследования; особо хочется отметить имеющую отношение к постколониальному контексту полемику М. Ондаатже с британскими писателями колониального периода — Дж. Конрадом, Э. М. Форстером и Р. Киплингом. В частности, кличка индийского сапера прямо увязана автором с названием романа Р. Киплинга «Ким», а отношения «(западный) учитель — (восточный) ученик» между Кипом и Олмаша смоделированы по образцу отношений между Кимом и его наставниками.

⁸ Интересно отметить, что творчеству Ондаатже в России предстоит преодолеть неожиданный барьер рецепции: русский перевод «Английского пациента», появившийся после упрощенно мелодраматической экранизации произведения, продается в отечественных книжных магазинах в отделе женских романов.

Е. В. Киселева

Лексикографическая репрезентация эмотивных существительных в толковых словарях английского языка (на примере существительного «love»)

Проблема семантизации слов в толковых (однойязычных) словарях является одной из самых актуальных проблем современной лексикографии. Учитывая то, что речь пойдет о семантизации эмоциональных существительных в толковых словарях английского языка, эта проблема приобретает еще большую значимость.

Очевидно, что толкование существительных, обозначающих эмоции, отличается от толкования существительных, обозначающих, например, предметы мебели или животных, поскольку эмоции — это некие абстрактные, неосязаемые сущности, а предметы мебели или животные — реальные объекты окружающего нас мира. Наша задача — выявить специфику семантизации эмоцио-

нальных существительных, обусловленную особенностями их лексического значения.

Также не подлежит сомнению тот факт, что в каждой культуре складывается своя традиция составления словарей¹. Для нас важно то, что толковые словари английского языка, при всем своем многообразии, обладают некими общими характеристиками, и наша задача — их обнаружить.

Исходя из постулата о том, что в языке отражается национально-культурная специфика², мы также попытаемся выявить некоторые моменты, связанные с лингвокультурологией, основываясь на семасиологическом и дефиниционном анализе.

В рамках данной статьи будут рассмотрены принципы репрезентации эмоциональных существительных в толковых словарях английского языка на примере слова «love». Наш выбор объясняется тем, что данная эмоция относится к так называемым «базовым» эмоциям. Также необходимо отметить, что исследование ограничивается анализом только тех значений слова «love», которые напрямую связаны с эмоциями. Таким образом, значения типа «человек, к которому вы испытываете любовь» или «заключительная фраза письма, обращенного к близкому человеку» и др., остаются за рамками нашего анализа.

Материал для исследования был собран из современных (1981—1995 гг. выпуска) толковых словарей английского языка издательств «Oxford University Press», «Longman», «Collins COBUILD» и др.

В целом необходимо отметить, что слово «love» представлено в указанных словарях унифицированно. В словарной статье различных толковых словарей можно выделить три значения, которые напрямую относятся к эмоциям:

- 1) «теплое чувство привязанности по отношению к кому-либо»;
- 2) «сильное чувство, основанное на сексуальном влечении»;
- 3) «чувство удовольствия, пристрастие, испытываемое по отношению к чему-либо, при занятии чем-либо».

Наша задача — подробно рассмотреть то, как данные значения интерпретируются в лексикографических источниках. Морфологические и лексические характеристики слова определяют те приемы, которые применяются при его толковании. Если мы

говорим о существительных, то большинство слов, принадлежащих к этому грамматическому классу, описываются по принципу парасемических, а именно иерархических отношений. По словам С. Г. Бережана, решив, «под какой гипероним следует подводить тот или иной конкретный гипоним, остается только выявлять дифференциальные семы каждого гипонима в сопоставлении с другими и по однажды выработанному образцу толковать всю группу однотипных слов»³.

В нашем случае выбор гиперонима не составляет особой проблемы. Слово «love» во всех указанных значениях определяется с помощью гиперонима «feeling» (чувство). Исключение в ряде случаев составляют толкования третьего значения, которые построены по омосемическому принципу (то есть с использованием приема синонимического толкования), например, при раскрытии данного значения могут использоваться слова «interest» (интерес), «attraction» (привязанность), «pleasure» (удовольствие), «enjoyment» (наслаждение). Однако компонент «чувство» можно выявить с помощью глупбинной идентификации:

Pleasure = a *feeling* of happiness or satisfaction that you get from an experience you enjoy (*чувство* счастья или удовлетворения, которое вы испытываете при занятии тем, что вам нравится).

Interest = a *feeling* that makes you want to pay attention to something or to find out more about it (*чувство*, которое заставляет вас обращать внимание на что-либо или узнавать больше о чем-либо) и т. д.

Также общим для всех дефиниций является компонент, отражающий степень интенсивности чувства (лексический репрезентант «strong» — сильное (чувство), то есть все три варианта эмоции характеризуются высокой степенью интенсивности.

Наша следующая задача — выявить те дифференциальные признаки, которые позволяют различать рассматриваемые значения слова «love». Анализ словарных дефиниций позволил выявить два дифференциальных признака, описывающих компонент «чувство»: 1) характер чувства и 2) объект, по отношению к которому испытывается чувство. Таким образом, общая схема толкования трех значений слова «love» выглядит следующим образом: a strong ADJ feeling OF-PHRASE/THAT-CLAUSE FOR/TOWARDS-PHRASE.

В данной схеме компоненты «feeling» и «strong» (первый относит слово к определенной тематической группе «чувства», второй — конкретизирует степень интенсивности чувства — «сильное») являются общими для всех дефиниций, а компоненты, выделенные шрифтом, различаются в зависимости от описываемого значения. Данные компоненты описывают следующие характеристики чувства: ADJ (adjective) — прилагательное, OF-PHRASE — предложная фраза, THAT-CLAUSE — определительное придаточное предложение, FOR/TOWARDS-PHRASE — предложная фраза, обозначающая объект, по отношению к которому испытывается чувство. Очевидно, что для разграничения разных значений слова «love» важными для нас будут те компоненты дефиниции, которые определяют качества испытываемого чувства.

Итак, рассмотрим подробно толкование слова «love» в трех указанных выше значениях.

В первом значении слово «love» описывается с помощью следующих лексических репрезентантов:

ADJ	OF-PHRASE	THAT-CLAUSE	FOR/TOWARDS-PHRASE
warm	caring	a person's happiness is very important to you	somebody/someone/another person/a person
kind	liking		(especially) a member of your family
pleasant	warmth		a close friend

Таким образом, мы видим, что слово «love» в первом значении описывается как некое теплое, доброе и приятное сильное чувство, которое испытывается по отношению к кому-либо, особенно к членам семьи и близким друзьям, при этом наличие данного чувства по отношению к этим людям означает, что они вам безразличны и что вам важно, чтобы они были счастливы.

Необходимо отметить, что в целом рассмотренные дефиниции составлены по сходной схеме, чаще всего она имеет следующий вид: a strong ADJ feeling OF-PHRASE FOR/TOWARDS-PHRASE. Особый интерес представляет, как нам кажется, толкование, представленное в словаре «Collins COBUILD Essential English Dictionary»,

авторы которого пытаются отойти от традиционной формулы. Слово «love» в первом рассматриваемом нами значении определяется, как и в других толковых словарях, с помощью гиперонима «feeling», но характер самого чувства описывается не с помощью прилагательного или предложной фразы, а с помощью определительного придаточного предложения: a feeling that a person's happiness is very important to you. На наш взгляд, подобное отступление от установившейся дефиниционной схемы позволяет по-новому подойти к толкованию слова и найти в его значении новые смыслы.

Для описания слова «love» во втором из рассматриваемых нами значений используются следующие лексические репрезентанты:

ADJ	OF-PHRASE	FOR/TOWARDS-PHRASE
sexual	caring	somebody
pleasant	liking	someone (that you are sexually attracted to)
	attraction	someone (who you are sexually or romantically attracted to)
	affection	
	fondness	

Слово «love» во втором значении описывается как очень сильное чувство привязанности, основанное на сексуальной привлекательности объекта, по отношению к которому испытывается данное чувство. Дефиниции в данном случае составлены по следующим сценариям: 1) иерархический (определение через гипероним с последующей конкретизацией с помощью прилагательного, предложной или вводной фразы) и 2) синонимический (определение через синоним с последующей конкретизацией). Необходимо отметить, что все дефиниции объединяет общий принцип: принцип расширения первого значения. То есть слово «love» во втором значении в целом толкуется по следующей схеме: слово «love» в первом значении + дополнительные компоненты, конкретизирующие «love» во втором значении. Дополнительные компоненты представлены либо вводной фразой (combined with sexual attraction), либо определительным придаточным предложением, относящимся к компоненту, описывающему объект, по отношению к которому испытывается чувство (who you are sexually attracted to).

Таким образом, существенно важным смысловоразличительным признаком в случае со вторым значением слова «love» является признак, описывающий характер испытываемого чувства в аспекте привлекательности объекта, по отношению к которому оно испытывается. Именно поэтому, как нам кажется, в большинстве случаев компонент, описывающий объект, по отношению к которому испытывается чувство, представлен не просто безличными *somebody, someone, person* и т. д., а их конкретизированными вариантами: *somebody that you are sexually or romantically attracted to*. В данной связи нам хотелось бы отметить, что в толковых словарях русского языка конкретизация объекта чувства осуществляется довольно узко, без учета вопросов политической корректности, связанных с языком. Так, в словаре под редакцией А. М. Кузнецова слово «любовь» в анализируемом здесь значении определяется следующим образом: «Чувство горячей сердечной склонности, влечение к лицу другого пола»⁴.

Наконец, рассмотрим, каким образом слово «love» описывается в третьем из указанных выше значений. Для толкования в данном случае используются следующие лексические репрезентанты:

ADJ	OF-PHRASE	FOR/TOWARDS-PHRASE
warm	interest pleasure enjoyment attraction liking	something

Из таблицы видно, что слово «love» в третьем значении толкуется как сильное теплое чувство наслаждения, интереса, удовольствия, которое возникает в результате занятия чем-либо, что вас привлекает или что вам нравится. Дефиниции в данном случае составлены по синонимическому принципу, что, на наш взгляд, объясняется тем, что толкуемое значение имеет признаки вторичной номинации. Что же касается лексических репрезентантов, описывающих характер испытываемого чувства, то описываемые ими признаки соотносятся с субъектом, испытывающим эмоцию, и объектом, по отношению к которому она испытывается:

Liking = I like

Pleasure = pleasant = I feel pleasure

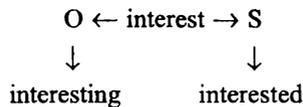
Enjoyment = I enjoy

Attraction = attractive = I am attracted

Interest = interesting = I am interested

Таким образом, ситуацию переживания чувства любви в третьем значении можно описать следующим образом: я испытываю наслаждение от занятия чем-либо, так как это кажется мне приятным, привлекательным, интересным (и, с другой стороны, мне интересно, приятно заниматься чем-либо, поэтому мне это нравится и я испытываю от этого наслаждение). При этом сам объект чувства, за исключением идентификации его характеристик с позиции субъекта, не конкретизируется и во всех дефинициях представлен лексическим репрезентантом «something». Обобщенный характер этого компонента легко объяснить, так как привлекательным, приятным и тем более интересным может оказаться много вещей или занятий.

Итак, ключевым моментом в третьем значении слова «love», на наш взгляд, является «интересность», причем в отношении как субъекта, испытывающего чувство, так и объекта, по отношению к которому оно испытывается:



Подведем общий итог анализа толкований трех значений слова «love».

1. В целом для толкования значения слова используется два принципа: иерархический (на основе гиперонима) и синонимический (с помощью синонима/синонимов). При этом первичные первое и второе значения толкуются в основном по первому принципу, а третье — вторичное — как правило, по второму.

2. При этом существует возможность выявить общую для всех толкований схему, в которую входит гипероним (или синоним), компоненты, описывающие характер чувства (с помощью прилагательного, предложной фразы или определительного придаточного предложения), и компоненты, описывающие объект, по отношению к которому испытывается чувство (в виде предложной фразы или определительного придаточного предложения).

3. Существенно важным смысловозначительным признаком является объект, по отношению к которому испытывается чувство: «love» в первом значении испытывается по отношению к членам семьи или близким друзьям, во втором значении — по отношению к кому-либо, кто привлекателен для нас в сексуальном плане, и в третьем значении — по отношению к чему-либо.

В заключение нам хотелось бы сказать несколько слов о принципах толкования значения в толковых словарях английского языка в целом. Необходимо подчеркнуть, что в основе большинства толковых словарей английского языка лежит принцип простоты, который частично обусловлен тем, что среди пользователей таких словарей достаточно много тех, для кого английский язык является неродным. Этому принципа создатели словарей придерживаются за счет использования ограниченного списка слов, доступных для толкования значения. Например, в словарях издательства «Longman» для составления дефиниций используется список наиболее частотных 2000 слов.

Проведенное исследование позволило выявить как положительные, так и отрицательные стороны данного подхода. Так, именно на основе принципа простоты слово «love» в первом, наиболее, как нам кажется, расплывчатом значении было описано как «ощущение того, что счастье кого-либо важно для вас» (представляется, что это толкование наполнено глубоким смыслом при всей своей простоте). С другой стороны, этот же принцип лежит в основе такого абсурдного толкования, как: love = a feeling of love. Но необходимо сказать, что подобные казусы единичны, и в большинстве случаев авторы толковых словарей английского языка с успехом выполняют поставленную задачу: объяснять значения слов на простом и понятном языке. Изучение тех подходов, приемов и принципов, которыми они при этом пользуются, важно для лингвистики, методики преподавания иностранного языка и может вывести исследователя на специфические сценарии, свойственные англоязычной культуре.

¹ См.: *Караулов Ю. Н.* Общая и русская идеография. М., 1976.

² См.: *Вежбицкая А.* Семантические универсалии и описание языков. М., 1999; *Гак В. Г.* Сопоставительная лексикология. М., 1977; *Уфимцева А. А.* Слово в лексико-семантическом аспекте языка. М., 1988.

³ Бережан С. Г. Отражение семантических системных связей лексических единиц в одноязычном (толковом) словаре // Словарные категории. М., 1988. С. 12.

⁴ Большой толковый словарь русского языка. СПб., 2000.

М. С. Коромыслова

Восточная легенда в структуре книг П. Трэверс о Мэри Поппинс

Известно, что помимо художественного творчества Памела Трэверс еще занималась литературной критикой, изучала мифологию и дзен-буддизм. Исследуя в одной из своих статей варианты сказки о Спящей красавице и женские образы в сказках братьев Гримм, Трэверс принимает за аксиому, что жизнь и литература двусторонне взаимосвязаны. Письменный текст — поэма, сказка, роман — обязан своим содержанием социальной и психологической реальности; но верно также и то, что наша реакция на происходящее находится под влиянием, а в некоторых случаях целиком определена литературными схемами. С точки зрения Трэверс, история о Спящей красавице основана на своеобразном психическом опыте, передаваемом из поколения в поколение, но, приняв литературную форму, она сама начинает влиять на то, как читатель или слушатель воспринимает функционирование женской психики в определенных условиях. Видимо, именно так воспринимает писательница суть и функции сказки и мифа. Мифы придают форму коллективному опыту и в то же время помогают создать индивидуальную ориентацию в реальном мире.

В книгах о Мэри Поппинс мы находим много примеров того, как граница между сказкой и реальностью может быть свободно пересечена в обоих направлениях. Забавные события такого рода начинают происходить уже во второй главе первой книги — «Выходной день». Когда у Мэри Поппинс выходной, она обычно ходит пить чай со своим знакомым Бертом, являющимся то продавцом спичек, то художником, рисующим на тротуарах (последнее — при хорошей погоде). В этот день прохожие были не слишком